

Karl Friedrich Mùchler,
Je plena glaso tie ĉi

tradukita de Karl Vanselow

Ĉe plena glaso tie ĉi
La zorgojn mi forgesis.
La vinon engorgigis mi,
Sed la soif' ne ĉesis.

Do jam denove logas min
La glas' kun rea pleno.
Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin,
Revenas la ĉagreno.

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Karl Friedrich Mùchler,
En kel' profunda sidas
mi

tradukita de Joachim Gießner

En kel' profunda sidas mi
ĉe plnbarel' da vino
kaj antaŭ mi da vino ĝi
de bona origino.²

La vinkelist' laŭ oportun',
li ĝojas, se mi drinkas,
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',
ĝin devas mi forpeli.
Kaj tre efikas la propon'
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi
sin rozkoloro ŝminkas:
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

...

Karl Friedrich Mùchler,
Down deep within the cel-
lar

tradukita de John Oxenford

Down deep within the cellar, here
Against a butt I rest, Sir,
My heart of ev'ry care I clear,
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,
I choose by nod or winking;
He fills the glass, he loves his task
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could withstand,
Nay, if I could, would kill it;
I therefor take my glass in hand
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so gay,
It nearly sets me blinking;
All evil thoughts I scare away,
While drinking, drinking, drinking!

...

Karl Friedrich Mùchler,
Im tiefen Keller sitz ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier
bei einem Fass voll Reben
bin frohen Muts und lasse mir
vom allerbesten geben.

Der Küfer zieht den Heber vor
gehorsam meinem Winke
reicht mir das Glas, ich halt' s empor
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst genannt
doch um ihn zu verscheuchen,
nehm' ich mein Römerglas zur Hand
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun
in rosenroter Schminke,
ich könnte niemand Leides tun
und trinke, trinke, trinke.

...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plnbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Se ĉiam rekonstatas mi
 Ĉe ĉiu plua guto,
 Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli
 Bongustas ĉiu guto,

Min premas, kara amikar',
 Dolore la konscio,
 Ke devas mi rezigni, ĉar
 Ne decas la ebrio.

...

Sed la soifo kreskas nur
 post ĉiu freŝa vino,
 la konsekvenĉ de la natur'
 pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'
 al planko mi nun sinkas:
 Neniun suferigis mi,
 sed trinkas, trinkas, trinkas.

...

Bu oh, at ev'ry glass I drain,
 That ragging thirst increases,
 To drown it, tiplers strive in vain,
 It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I fall?
 E'en now I feel a sinking;
 I do not harm, wish well to all,
 While drinking, drinking, drinking!

...

Allein mein Durst vermehrt sich nur
 bei jedem vollen Becher,
 das ist die leidige Natur
 der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt
 vom Faß zu Boden sinke,
 Ich habe keine Pflicht verletzt,
 ich trinke, trinke, trinke.

...

Traduko de la Germana poemo “*Im tiefen Keller sitz ich hier*” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “*Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono*”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo “*Im tiefen Keller sitz ich hier*” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “*Weblinks*” en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Traduko de la Germana poemo “*Im tiefen Keller sitz ich hier*” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).